

## [高级阅读]

# 基于中国文化语境重读韦伯<sup>1</sup>

宋连谊 编

【摘要】本文把韦伯《儒教与道教》一书的相关论述纳入中国语言和文化语境重新进行解读，指出韦伯以西方文化的概念、范畴和标准来解读中国文化现象，比如，他把儒学当作西方文化意义上的宗教来认识，这是造成他误读中国文化的一个重要原因。同样的问题还表现在民俗信仰中的祖先崇拜以及“天人合一”的认识上。此外还应承认，中西语言和文化在表意方法上的深刻差别也是造成韦伯误读的一个原因。

### 三，视欧洲的地方性为普世性

把儒学说成西文的 religion (宗教) 在中国学术史上历来存有争议。韦伯因儒家“明德、亲民、至善”而将其视为一种“精神救赎论”，将包括儒教在内的一切东方宗教贵虚、讲究精神世界的内在超越与贵实的、以禁欲主义的“天职观”追求外在超越的西方宗教对立起来。这样，他就从救赎论出发把儒学视为西方文化意义上的“救世论”宗教，从中国文化的角度来看，这是强把东方现象纳入西方概念，然后再以西方宗教为基准来看中国的宗教观念或民俗信仰，这样中国的宗教和民俗信仰就具有了祖先崇拜、多神信仰、功利心态等方面的问题和弊端。这与西方人把宗教信仰视为人的“终极关切”的救赎心态（依靠信仰通过赎罪企盼灵魂得到拯救）完全不是一回事，不可同日而语。在中文中，用“宗教”传译西文

---

<sup>1</sup> 本文是编者根据发表在本刊的孙国勋的原作：《基于中国文化语境重读韦伯》一文，节选、改编并改写为社科汉语的一篇高级读物。由于内容丰富并且深奥，本期主编对词组部分做了进一步的区分。所有的思考题由本刊主编完成。

religion 一词本来就是借用。据《说文解字》：宗，从宀从示（示）；示谓神也，宀谓屋也。宗尊双声（同音）；宗，尊也，祖廟也。凡尊者谓之宗，尊之则曰宗之。尊莫过于尊於祖廟，故谓之宗廟。教，上所施下所效也，故从攴从孝。引申为所教所学之内容，即教规教义 (doctrines)。合起来，宗教就是教导人们尊崇传统的学说或思想体系。作为一种思想体系，儒教学说引导人们关注个人的内心道德世界，注重人格的修习圆满，走的是一种内在超越的理路，而较少关注崇拜、信仰内容的纯正，客观上导致中国人在行动举止上的宽容、豁达、包容异己、兼收并蓄的待人接物方式。正如一些古语、谚语中所说：“水至清则无鱼，人至察则无徒”、“金无足赤，人无完人”、“过洁世同嫌”，这些都体现了中国传统文化的“毋意，毋必，毋固，毋我”（所谓“子四绝”）中和变通的哲理，反对社会生活中一切极端、绝对的主张。因此，把儒学说成宗教是从功能比附意义上指它对社会生活的影响至广至深无所不在，而不是说孔夫子是一种超越性的、绝对性的、人格性的神，因为中国文化看重生活实践，认为生活中的一切都是相对的，现实中没有绝对，绝对只存在于形而上、理念和意识形态中。

## 词语学习

### 1. Word formation / 字词组合

The word 性 has two basic meanings: sex and nature. Question: Are ‘sex’ and ‘nature’ related in some way? Answer: ... (You may supply your own answer here). You may find that 性 is often attached to other nouns or adjectives and add the meaning of ‘nature’ or ‘characteristic’) to the noun or adjective it is attached to. This function is similar to a suffix in English like *-ity* or *-ness*.

地方性：地方 (place) + 性 = local characteristic or local feature

普世性：普世 (universal) + 性 = universality

超越性：超越 (transcend) + 性 = transcendence

绝对性：绝对 (absolute) + 性 = absoluteness

人格性：人格 (personality) + 性 = personality (with the emphasis on the nature of personality)

**2. Four-character phrases / 四字词语**

民俗信仰	Mínsú xìnyǎng	folk beliefs; folk custom and beliefs
祖先崇拜	zǔxiān chóngbài	ancestor worship; ancestral worship
天人合一	tiān rén hé yī	harmony between man and nature; unity of heaven and man
将其视为	jiāng qí shì wéi	treat it as; consider it as
多神信仰	duō shén xìnyǎng	polytheism; polytheistic faith
功利心态	gōnglì xīntài	utilitarian mentality
终极关切	zhōngjí guānqiè	ultimate concern
修习圆满	xiū xí yuánmǎn	completing the training (usually related to religious education and practice)
兼收并蓄	jiānshōu bìngxù	eclectic
待人接物	dàirén jiēwù	treating people; dealing with people and things
中和变通	zhōnghé biàntōng	neutralization and modification
至广至深	zhì guǎng zhì shēn	broadest and deepest;
无所不在	Wúsuǒbùzài	omnipresent; ubiquitous
同日而语	tóng rì ér yǔ	(regard two things as) the same or similar. Usually used in the negative form such as 不可同日而语, i.e. should not regard the two things as the same or similar.
意识形态	yìshí xíngtài	Ideology

**3. Sayings / 谚语**

There are three sayings in the above passage. We have offered the literal translation for you to understand the original meaning. You can then come up with a translation of your own.

“水至清则无鱼，人至察则无徒”– literal translation: if the water is extremely clear, there would be no fish; if a person is extremely discerning or sharp, he would have no followers.

“金无足赤，人无完人”– literal translation: No gold is completely pure. Nobody

is perfect.

“过洁世同嫌”- literal translation: (If a person is) excessively clean or pure, the world (i.e. people generally) would all dislike him.

### 练习 1 词语学习 - 将下列词语译成英文:

天人合一      兼收并蓄      中和变通      内在超越  
包容异己      功能比附

### 练习 2 讨论题

1) 你如何理解并翻译下列词语? 他们表达了中国文化中的什么思想?

“毋意, 毋必, 毋固, 毋我”

2) 作者认为“宗教”和“儒学”的主要区别是什么? 你赞同吗?

**宋连谊博士** (Lianyi Song), 英国伦敦大学亚非学院中国与内亚文化和语言系高级讲师; 亚非学院中国研究院和翻译中心成员。在英国获得教育学博士学位前后从事对外汉语教学 20 多年。他教授的课程包括: 中文、高级中文、商务中文, 汉译英等; 研究兴趣为中文教学法、话语分析和中文应用语言学。其汉语教学著述包括《普通话自学入门》《十天会说普通话》《自信地说普通话》《普通话初学者》《普通话会话》, 以及《中文读写脚本》等。